

La lengua mestiza de Patrick Chamoiseau en *Texaco*. Análisis de las estrategias de su traducción al español¹

María Eugenia Ghirimoldi

ghirimoldi.mae@gmail.com

Universidad Nacional de La Plata

Resumen:

Abordamos las dificultades que emergen en la traducción de la novela *Texaco* del escritor antillano Patrick Chamoiseau, quien se caracteriza por poner en marcha en su escritura procedimientos lingüísticos que integran la oralidad y el habla creole en la lengua francesa. *Texaco*, publicada en 1992, en Francia, cuenta la historia de Martinica a través de tres generaciones de antillanos esclavos y sus descendientes. En su obra el autor despliega innumerables estrategias creando un texto mestizo donde no solo estarán presentes el francés y el creole, sino también un espacio intersticial entre las dos lenguas de donde surgirá el francés “chamoisizado” como lo bautizara Milan Kundera en 1991. Alejándose del francés de referencia, el autor persigue la reivindicación de la identidad antillana. Para la confección del corpus seleccionamos diversos fenómenos de recreación lingüística del sustrato creole a nivel léxico, sintáctico y relativos a la oralidad. Luego analizamos las técnicas de traducción utilizadas en la edición española (1994), siguiendo la propuesta de clasificación de Aixelá (1996). De dicho análisis observamos que, desde un punto de vista *bermaniano*, la traducción de *Texaco* intenta “dar albergue a lo lejano”, tendiendo a enfatizar la especificidad lingüística y cultural del texto original (Berman, 1995).

Palabras clave: lengua mestiza, creole, postcolonial, híbrido, opacidad.

Patrick Chamoiseau’s mixed language in *Texaco*. An analysis of the strategies of its translation into Spanish

Abstract:

This article deals with the difficulties that arise in the translation of the novel *Texaco* by Antillean writer Patrick Chamoiseau, who is well known because, in his writing, he sets in motion linguistic procedures that integrate orality and Creole speech into the French language. *Texaco*—published in France in 1992— tells the story of Martinique through three generations of slave Antilleans and their descendants. In his work, the author deploys numberless strategies, thus creating a mixed text where not only French and Créole are present, but also an interstitial space between both languages

¹ Este artículo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación y Desarrollo en curso “La construcción del *ethos* y el tratamiento de los culturemas en situación de contacto de lenguas: su articulación en el campo de la Traductología y la Didáctica de las Lenguas-Culturas Extranjeras”, dirigido por la Dra. Ana María Gentile y financiado por la Universidad Nacional de La Plata, del 01/01/2016 al 31/12/2019.

from where “Chamoisized” French –as named by Milan Kundera in 1991– would arise. By drifting away from canonical French, the author pursues the vindication of Antillean identity. In order to build our corpus, diverse linguistic recreation phenomena from the Creole substratum at a lexical, syntactic and orality-related level were selected. We then analyzed the translation techniques used in the Spanish edition (1994), by following Aixelá’s (1996) proposed classification. In said analysis we observed that, from a *Bermanesque* point of view, *Texaco*’s translation attempts to “shelter the foreign” by tending to emphasize the linguistic and cultural specificity of the original text (Berman, 1995).

Keywords: mixed language, Creole, postcolonial, hybrid, opacity.

La langue métisse de Patrick Chamoiseau dans son roman *Texaco*. Analyse des stratégies de la traduction vers l’espagnol

Résumé :

Cet article porte sur les difficultés qui émergent dans la traduction du roman *Texaco* de l’écrivain antillais Patrick Chamoiseau, qui met en marche, dans son écriture, des procédés linguistiques intégrant l’oralité et le parler créole dans la langue française. *Texaco*, publié en France en 1992, raconte l’histoire de La Martinique à travers trois générations d’esclaves antillais et leurs descendants. Dans son œuvre, l’auteur recourt à plusieurs stratégies en créant un texte métis où seront présents le français et le créole, mais également un espace interstitiel entre les deux langues d’où surgira le français « chamoisé » comme l’avait baptisé Milan Kundera en 1991. En s’éloignant du français de référence, l’auteur poursuit la revendication de l’identité antillaise. Pour la construction du corpus nous avons choisi, tout d’abord, divers phénomènes de recreation linguistique du substrat créole au niveau lexical, syntaxique et relatif à l’oralité. Ensuite, nous avons analysé les techniques de traduction utilisées dans l’édition espagnole (1994), suivant la nomenclature proposée par Aixelá (1996). Nous avons pu observer, d’un point de vue *bermanien*, que la traduction de *Texaco* essaye d’offrir « auberge à l’étranger », visant à souligner la spécificité linguistique et culturelle du texte source (Berman, 1995).

Mots clés : langue métisse, créole, postcolonial, hybride, opacité.

1. Introducción

Nos proponemos abordar las dificultades que emergen en la tarea de traducción de la novela *Texaco* (1992), del escritor antillano Patrick Chamoiseau. Junto con Bernabé y Confiant, es uno de los autores del *Éloge de la créolité*, manifiesto publicado en 1989 por Gallimard, y que ha sido traducido al español, *Elogio a la creolidad*, por las traductoras Ertrude Martin-Laprade y Mónica María del Valle Idárraga, obra publicada en 2011 por la Pontificia Universidad Javeriana. Bernabé, Confiant y Chamoiseau proclaman una mirada hacia sí mismos que les permita comprender su *Antillanidad*, emancipándose de la actitud mimética de la visión europea que caracterizó los comienzos de su literatura (Bernabé, Chamoiseau y Confiant, 1989, p. 22). Alejándose del francés de referencia y poniendo en marcha procedimientos lingüísticos que integran el creole y la oralidad en su escritura, estos autores persiguen la reivindicación de la identidad y el imaginario antillanos.

El escritor francófono de las Antillas está inserto en una situación social de diglosia, concepto teorizado por el lingüista americano Charles Ferguson, situación lingüística donde coexisten dos lenguas de estatus social desigual: “una lengua primaria, de uso familiar, y otra considerada superior, altamente codificada y adquirida en la educación formal” (Ferguson, 1959, p.336), en este caso, la lengua dominada, el creole, producto de la colonización, y la lengua dominante, el francés, impuesta por el colonizador. Unos años más tarde, otros autores prefieren evitar esta concepción binaria y denominar a esta situación como *zona interlectal*, un espacio de hibridación donde las fronteras entre lenguas se diluyen (Prudent, 1981, p.34). Édouard Glissant, quien inspirara a los jóvenes escritores de Martinica para desarrollar su teoría de la creolidad cuando leyeron su ensayo, *Le discours antillais* de 1981, durante una entrevista en 1991 explicaba así el origen del creole:

Una definición del creole es la de una lengua mezclada con elementos tomados de dos diferentes lenguas-madres. Esto significa que, en Martinica, Haití, Guadalupe, Santa Lucía o Dominica, el creole está hecho a partir de un léxico francés. No es el idioma francés sino la lengua de Normandía y de Bretaña, la lengua hablada por los marineros y otros inmigrantes. La sintaxis es una suerte de sintaxis de varias lenguas de la costa occidental de África. El creole, por tanto, es realmente una lengua de mezcla, así como una lengua de compromiso entre los antiguos esclavos y los antiguos amos. El genio de nuestro pueblo es haber hecho de este compromiso una lengua real (Phaf-Rheinberger, 2008, p. 317).

Patrick Chamoiseau es sin duda uno de los escritores antillanos más reconocidos en la literatura caribeña. Una de sus novelas, *Texaco*, galardonada con el Prix Goncourt el año de su publicación en Francia, en 1992, cuenta la historia de Martinica a través de tres generaciones de antillanos esclavos y sus descendientes. A través de Marie-Sophie Laborieux, el personaje principal, narra la conquista de las ciudades desde sus antepasados en la época de la esclavitud. Su relato retoma la palabra de su padre, la historia del pueblo, de los sin tierra luchando por un lugar en el barrio que ella logra fundar, Texaco, un barrio de invasión en las afueras de Fort-de-France. La heroína representa el paso de la oralidad a la escritura, en tanto el relato que ella narra al escribidor, el narrador en segundo grado, es oral. Donoso Herrera, en su artículo *La ciudad real y la ciudad letrada*, ve en *Texaco* un lugar de tensión entre la oralidad y la escritura, un espacio de hibridación, de cruce de culturas: la alta cultura y la cultura popular (2014, p.12).

2. Mestizaje lingüístico

Antes de abordar el análisis del corpus de trabajo nos detendremos en el concepto de mestizaje lingüístico. En *Texaco* el autor despliega innumerables estrategias creando un texto *mestizo*, como lo denomina N’Zengou-Tayo cuando investiga los mecanismos de inserción del creole en esta novela (1996, p. 169). De este modo, no solo están presentes el francés y el creole, sino también un espacio intersticial entre las dos lenguas. De allí surge el francés “chamoisizado”, término con que lo bautizó el escritor checo Milan Kundera en 1991:

Su lengua es el francés, aunque transformado; no creolizado (ningún martiniqués habla así) sino chamoisizado: le otorga la encantadora naturalidad del lenguaje hablado, su cadencia, su melodía (...); le aporta muchas expresiones creoles (...), le dio a su francés en especial la libertad de giros inhabituales, desenfadados, "imposibles", la libertad de los neologismos (...). Y sin que todas estas transgresiones lleven a una reducción de la riqueza léxica o gramatical del francés (Kundera, 1991, p. 58)² [Nuestra traducción].

La presencia del francés y del creole en *Texaco* va más allá de una simple cohabitación de lenguas para dar lugar a una "interpenetración que da nacimiento a un translingüismo". Este concepto es aplicado por Desmet Argain en su reciente tesis de doctorado de la Universidad de México titulada *El translingüismo en la novela de Texaco de Patrick Chamoiseau* (2015a), donde analiza las traducciones al inglés y al español. La noción la toma de Scott quien lo define como "la reproducción intencional y artística de las características de una lengua en otra lengua (Scott, 1990, p.7, citado por Desmet Argain, 2015a, p. 11). Según la autora, el trabajo literario altamente híbrido da como resultado un texto mestizo, con una escritura muy rica pero que puede resultar frustrante para el lector por su opacidad.

Por su parte, Lüssenbrink (1993) analiza el concepto de *métissage* como clave en el espacio cultural caribeño, donde desde fines del siglo XVI confluyen tres capas poblacionales de procedencia cultural extremadamente diferentes: los amerindios, los africanos y los europeos, con lenguas y culturas sumamente distintas. En el universo de la ficción, la escritura mestiza de Chamoiseau tiene como objetivo habitar la lengua francesa de una manera creole. Esta actitud, común a numerosos escritores caribeños, le da a la noción de mestizaje, sobre todo en literatura, un significado nuevo y desafiante.

El hecho de reconocer el fenómeno de mestizaje lingüístico trae aparejada la modificación del concepto tradicional de lengua de traducción como una entidad relativamente estable, tal como lo plantea en su análisis Lewis (2003), en su artículo sobre teoría y enseñanza de la traducción. Los escritores postcoloniales producen textos que son el producto de más de una lengua, de una cultura, lo que desestabiliza la distinción tradicional entre lengua de partida y lengua de llegada. En efecto, "un texto redactado en esta *lengua* ya no pertenecería a una *lengua* como tal por cuanto la interpenetración de varias lenguas en el mismo texto la habrá transformado en lengua *híbrida* o *mestiza* " (Lewis, 2003, p. 416)³[Nuestra traducción].

El lector de *Texaco* se sumerge en una experiencia literaria que despierta sus sentidos al enfrentarse con la creatividad lingüística de Chamoiseau, una lengua de escritura

²« *Sa langue, c'est le français, bien que transformé ; non pas créolisé (aucun Martiniquais ne parle comme ça) mais chamoisisé : il lui donne la charmante insouciance du langage parlé, sa cadence, sa mélodie (...); il lui apporte beaucoup d'expressions créoles (...); mais il a surtout donné à son français la liberté de tournures inhabituelles, désinvoltes, « impossibles », la liberté des néologismes (...). Et sans que toutes ces transgressions ne mènent à une réduction de la richesse lexicale ou grammaticale du français »*

³ « *Un texte rédigé dans cette langue n'appartiendrait donc plus à une langue en tant que telle, l'interpénétration de plusieurs langues dans le même texte ayant abouti à sa transformation en langue hybride ou métissée »*

“personal”, definida así por el propio escritor, quien en ocasión de ser entrevistado por Janice Morgan (2006) afirma:

El lenguaje que utilizo en mis libros es personal, no es la lengua de todos. Es decir que un creolófono está tan despojado ante mis libros, ante el lenguaje que utilizo, como un no-creolófono. En mi opinión, aun cuando el hecho de conocer algunas palabras del creole puede resultar una ventaja en algunos casos, creo que el lenguaje que se constituye allí, es un lenguaje que me es personal⁴ (Morgan y Chamoiseau, 2006, p. 192)[Nuestra traducción].

Ahora bien, debemos recordar aquí la distinción que establece Glissant entre mestizaje y creolización. El mestizaje supone un encuentro y una síntesis entre dos lenguas diferentes, sugiere un movimiento de concentración, mientras que la creolización sería un mestizaje sin fronteras, donde los elementos se demultiplican, se difractan como sugiere la poética de la Relación, y cuyos resultados son imprevisibles (Glissant, 1990, p. 46). Los autores del *Elogio*, si bien a lo largo de su texto retoman y revisan las ideas de la antillanidad del autor del *Discurso antillano*, proponen bucear en las profundidades de la autenticidad de la palabra creole con el objeto de otorgarle una forma en la escritura (Pampín, 2011, p. 111). Los análisis que llevaremos a cabo en la obra de Chamoiseau nos permitirá acercarnos y comprender este ejercicio, el de construir esa lengua a partir de su lengua primera, el creole, y de la conquista y reapropiación de la lengua francesa, tal como lo expresan en su manifiesto (Bernabé et al., 1993, p. 46).

3. Metodología

3.1. Identificación y clasificación de los fenómenos lingüísticos

El primer paso fue el análisis del original. Se identificaron y seleccionaron diversos fenómenos que se alejaban del francés estándar como resultado del contacto del francés y del creole. Agrupamos las construcciones detectadas en las distintas interfaces de acuerdo con los componentes de la lengua afectados en cada caso. Aplicamos el modelo de interfaces de Lydia White citada por Desmet en la investigación de adquisición de segundas lenguas. Este concepto, aplicado por Desmet Argain en sus estudios del translingüismo en *Texaco*, resulta operativo en el sentido de que los eventos analizados involucran más de un componente lingüístico (Desmet Argain, 2015a, p. 9).

En efecto, una vez conformado el corpus de ejemplos de fenómenos lingüísticos que presentaban diferencias con respecto a la norma, desde estructuras negativas, juegos

⁴ « *Le langage que j'utilise dans mes livres est personnel, ce n'est pas la langue de tout le monde. C'est-à-dire qu'un créolophone est aussi démuné devant mes livres, devant le langage que j'utilise, qu'un non-créolophone. A mon avis, même si le fait de connaître certains mots créoles peut avantager à certains moments, je crois que le langage qui est constitué là, c'est un langage qui m'est personnel* »

lingüísticos inéditos, aglutinaciones, composición de palabras, presencia del creole, arcaísmos franceses creolizados, etc., su clasificación se confrontó al problema de que dichos fenómenos involucraban más de un componente de la gramática, en diversas combinaciones o interfaces: sintaxis, semántica, léxico, morfología, fonología y pragmática.

Ahora bien, ¿cómo aparece esa creolidad en la obra en español? Para cada caso analizaremos las técnicas de traducción utilizadas en la edición española de 1994 publicada por la editorial Anagrama y realizada por Emma Calatayud Herrero, una traductora de vasta experiencia que tradujo varios clásicos de la literatura francesa y trabajó con numerosas y reconocidas editoriales españolas. Nos parece oportuno aclarar en este punto que proponemos un estudio de corte descriptivo y no está al alcance de este trabajo preguntarnos las razones que llevaron a la traductora optar por una solución y no por otra durante el proceso traductor. Sería éste un ejercicio hermenéutico de investigación con el que podría continuarse el presente trabajo.

3.2. Clasificación de las estrategias de traducción

Para el análisis de las estrategias de traducción recurriremos a la clasificación que propone Aixelá para la traducción de elementos culturales en *Culture-specific items in translation* (1996, pp. 61-65). Si bien estas estrategias fueron destinadas al análisis de los culturemas, se adaptan aquí para nuestro objetivo de estudiar los fenómenos de translingüismo. Ordenadas del menor al mayor grado de manipulación intercultural, las estrategias se agrupan en dos bloques, uno orientado a la *conservación* de la referencia original y el otro a la *sustitución* por elementos culturales más próximos a la lengua-cultura meta. Para ajustarlas a nuestro análisis, introducimos una ligera modificación en la presentación de las estrategias, distinguiendo dos tipos de estrategia de repetición, con o sin glosa extratextual. Es decir, para el caso de la estrategia de repetición del ítem del translingüismo en la traducción hallamos dos casos: uno en el que por medio de la grafía en cursiva del préstamo se remite al lector al glosario que figura al final del libro y otro en el que se conserva el ítem sin explicación. Presentamos una breve definición de cada una en la siguiente tabla:

	ESTRATEGIA	DEFINICIÓN
C	1. Repetición	Se integra la palabra o expresión del TO ⁵ tal cual (préstamo).
O N	2. Repetición con glosa extratextual	Se integra la palabra o expresión del TO tal cual (préstamo) y se ofrece información remitiendo al lector a un glosario al final.
S	3. Adaptación ortográfica	Se adapta el mismo ítem del TO a la ortografía de la lengua-cultura meta.

⁵ TO: texto original.

E R V A C I Ó N	4. Traducción lingüística	Se trata de un calco estructural, se conserva la forma.
	5. Glosa intratextual	Se ofrece explicación dentro del texto, ayuda a evitar ambigüedad, explicitar.
S U B S T I T U C I Ó N	6. Sinonimia	Se reemplaza el ítem del translingüismo por un sinónimo.
	7. Universalización limitada	Se reemplaza por un término que preserva ligeramente la alteridad del original.
	8. Universalización absoluta	Elimina toda huella de alteridad y se substituye por una referencia neutra.
	9. Naturalización	Se substituye el ítem del translingüismo por un elemento específico de la lengua-cultura meta.
	10. Supresión	Se elimina el ítem del translingüismo.
	11. Creación autónoma	Se agregan referencias culturales que no existen en el TO. Suele compensar explicaciones insuficientes en otras partes del texto.

Tabla 1. Clasificación y definición de estrategias de traducción según el grado de conservación o sustitución del ítem del translingüismo. Ordenadas de 1 a 11, la estrategia 1 representa el grado máximo de conservación y la 11 el grado máximo de sustitución del elemento cultural.

3.3. Presentación de los ejemplos

Antes de pasar al análisis detallaremos la manera de presentar los ejemplos. En la primera línea mostraremos la oración original en francés/creole (TO, texto original), en estilo de fuente normal. En la segunda línea, la traducción al español (TT, texto traducido), también figurará en fuente normal. En ambos casos al final se indicará la página correspondiente entre paréntesis y se destacará el fenómeno analizado en negrita. El uso de cursivas reproduce el uso de esa tipografía de las ediciones originales. En la tercera columna a la derecha se indicará la estrategia de traducción (EDT) utilizada por la traductora al español.

4. Análisis del corpus seleccionado

4.1. La partícula negativa *hak*

En el ámbito de la negación el autor utiliza con frecuencia la partícula *hak*. Según un diccionario en línea⁶ pertenece al creole martiniqués y significa “nada”. No aparece como entrada en el diccionario de Confiant pero sí su variante *yak* como “*petit peu; très peu; un rien de; pincée*” (Confiant, 2007:1399). Por su parte, Bernabé, desde una perspectiva lingüístico-cognitiva, señala que se trata de una metaforización ontológica que tiene como dominio-fuente la realidad agrícola. En creole guadalupeño, *hak* significa nada y en creole martiniqués existen dos variantes fonéticas, *yak* y *gnak*. El origen agrícola se explica en una sociedad de plantaciones. Este término proviene del francés “*acre*” que designa una pequeña porción de tierra (Bernabé, 2015, p. 103).

Apartamos las nueve ocurrencias donde aparece. En el texto original aparece sin cambio de tipografía. En la traducción al español, en aquellos casos en que se recurre al préstamo, aparece siempre en cursiva lo que indica al lector que el término figura en el glosario al final.

- (1) **TO** Le commandeur les regarda partir sans même jouer leur mère, sans même élever la voix, sans même ronchoner **hak**(120).

EDT:

TT El mayoral los vio marchar sin siquiera mentarles a su madre, sin levantar la voz, sin refunfuñar *hak* (99).

Repetición + Glosa
Extratextual (G.E.)

En el ejemplo (1) el uso de *hak* sorprende por la posición, pospuesto a un infinitivo, en la estructura “*sans même + infinitivo + hak*”, donde funciona como un equivalente a “algo, una palabra”. Tanto en francés como en español los verbos *ronchoner* y *refunfuñar* son intransitivos, por lo cual ambas frases son agramaticales. Se mantiene el translingüismo tanto en el tipo de estructura como en el uso del préstamo en la traducción.

- (2) **TO** Comme tous les nèg-terre, Ninon n’entendait **hak**(133).

EDT:
Universalización

TT Como todos los nèg-terre, Ninon no hacía **ni caso** (109).

Absoluta

En el caso (2) *hak* acompaña la partícula negativa *ne*, estructura fácilmente reconocible para un francófono: “*ne + verbo + hak*”, dentro de la cual funciona como un equivalente de “*rien/nada*”. La expresión en francés “*entendre quelquechose/oir algo*” la traductora la interpreta como “hacer caso”. Para Desmet Argain, la elección de la

⁶ <http://www.dictionnaire-creole.com>

traductora no corresponde a ninguna de las acepciones del verbo *entendre* por lo cual lo considera un falso sentido, es decir, es “aceptable en el contexto pero no corresponde al mensaje del texto original” (2015b, p.379). Podría tratarse de un *añadido*, una de las matizaciones de Deslisle, quien lo consideraba un error de traducción en tanto se introducen injustificadamente elementos ausentes en el original (Molina, 2006, p.108). De acuerdo con Aixelá (1996), se trata de una universalización absoluta, aunque con la salvedad de que el sentido se aleja del expresado en el original, dando lugar a una sobretraducción.

- (3) **TO** Vaste pays dont on ne savait **hak**(154). EDT:
Universalización
absoluta
- TT** Vasto país del que no se sabía **nada** (126).

- (4) **TO** Et puis, il lui dit (alors que Nelta n'avait même pas encore demandé **hak**) : Je viens là-même... (339). EDT:
Universalización
absoluta
- TT** Y después le dijo (aunque Nelta ni siquiera le había preguntado **nada**): Ahora mismo voy... (272).

En (3) y (4) estamos frente a dos casos similares a (2) en el uso que el autor hace de *hak* como equivalente a *rien/nada*. En ambos se decide optar por la estrategia de universalización absoluta, siguiendo a Aixelá (1996), donde se elimina el ítem cultural *hak*, borrando la marca del translingüismo del original y se lo sustituye por una estructura neutra. Aquí el sentido se conserva.

- (5) **TO** Leurs fils (...) n'y comprenaient **hak**(163). EDT:
Supresión
- TT** Sus hijos (...) no comprendían (133).

- (6) **TO** ... ses phrases tourbillonnaient au rythme du délire, et je n'y comprenais **hak**(494). EDT:
Repetición + G.E.
- TT**... sus frases giraban a ritmo delirante y yo no entendía **hak** (396).

El ejemplo (5) es una muestra de la estrategia de supresión o eliminación del ítem cultural. Se conserva el sentido porque la negación simple “*ne...hak/pas*” se reemplaza de manera neutra en español con “no”. En (6) se trata de la misma estructura, pero la traductora opta por la conservación con el uso del préstamo.

- (7) **TO** Du Fort-de-France de son débarquement, il ne savait que **hak**(208).

EDT:

Repetición + G.E.

TT De Fort-de-France donde desembarcó, él no sabía **hak** (170).

- (8) **TO** ...et d'autres grands visiteurs dont je ne savais **hak**(425).

EDT:

TT...y la de otros grandes visitantes de los que yo no sabía **hak**... (340) Repetición + G.E.

- (9) **TO** Je lui pris le livre que je lus seule, sans y comprendre **hak** (468).

EDT:

TT Le cogí el libro que leí yo sola, sin comprender **hak**... (374) Repetición + G.E.

En (7), la estructura « *ne ... que hak* » recuerda la expresión francesa “*que dalle*” que significa “*rien/nada*”(ne comprendre que dalle : ne rien comprendre). En (8), en la negación del verbo *savoir*/saber, y en (9), luego del infinitivo del verbo transitivo *comprendre*, *hak* también tiene el sentido de “*rien/nada*”. En los tres casos la opción de la traductora fue conservar el translingüismo con el uso del préstamo y el sentido se conserva.

La tabla 2 a continuación permite apreciar la relación entre la cantidad de ocurrencias de la partícula *hak* y el tipo de estrategia de traducción utilizada.

EDT	Partícula <i>hak</i>
Repetición + G.E.	(1), (6), (7), (8) y (9)
Universalización absoluta	(2), (3) y (4)
Supresión	(5)

Tabla 2. Frecuencia de estrategias de traducción utilizadas para la partícula *hak*.

4.2. Palabras compuestas

Uno de los fenómenos lingüísticos que afectan al léxico y a la semántica es la composición, recurso que permite la creación de unidades léxicas, típica del creole y profusamente explotada en *Texaco*. Es de destacar el desarrollo particular de este recurso en el campo lexical de la sociedad esclavista (*békés-goyaves*, *blancs-france*, *nègres-guinée*, *mulâtresse-kalazaz*, *câpresse-gros-cheveux*, *chapée-coulie*, etc.) y de la fauna y la flora (*bêtes-longues*, *écorce bois-lait-mâle*, *pied-fruit-a-pain*, etc.) detalladamente estudiado por Desmet Argain (2015b).

Analizaremos ejemplos del tipo de composición por utilización del guión en tres casos: juegos lingüísticos inéditos, composición donde uno de los términos es creole y series verbales.

4.2.1. Juegos lingüísticos inéditos.

Encontramos siete ocurrencias de la composición *chien-fer*. Del creole « *chien-fê* » o « *chyienfê* », se trata de una variedad de perro sin pelo y que no ladra, perro de Méjico. La leyenda los consideraba como ayudantes de las brujas porque se decía que sufrían de nictalopía o visión borrosa en la oscuridad (Confiant, 2007, p. 283). Equivalente a canalla, perverso⁷.

- | | | |
|-------|--|---------------------------|
| (10) | TO ...que nul bougre n'osa rompre, sauf ce chien-fer de Qualidor (363) | EDT: |
| | TT ...que ningún hombre osaba romper, salvo ese perro de Qualidor (291) | Universalización absoluta |
| <hr/> | | |
| (11) | TO il le retrouva en cendres, gris comme un chien-fer (99) | EDT: |
| | TT lo encontró hecho cenizas, gris como un <i>chien-fer</i> (82) | Repetición + G.E. |
| <hr/> | | |
| (12) | TO Ce chien-fer investit le Quartier (184) | EDT: |
| | TT Aquel <i>chien-fer</i> aterrizó en el Barrio (150) | Repetición + G.E. |

⁷ Según el diccionario creole recuperado de <http://www.dictionnaire-creole.com>

- (13) **TO** un **chien-fer** galeux vestimenté en homme (22) EDT:
creación autónoma
- TT** un **perro sarnoso** vestido de hombre (19)
-

- (14) **TO** plus malade qu'un **chien-fer** (120) EDT:
creación autónoma
- TT** más enfermo que un **perro sarnoso** (98)
-

- (15) **TO** ce **chien-fer** de Lonyon (258) EDT
creación autónoma
- TT** ese **perro sarnoso** de Lonyon (209)
-

- (16) **TO** La propriété pris des airs de **chien-fer** en travers d'un marché (285) EDT
creación autónoma
- TT** La propiedad adquirió el aspecto de un **perro sarnoso** atravesando un mercado (230)
-

Es curiosa la decisión de la traductora que opta por opciones opuestas, unas veces por eliminar en absoluto la referencia al creole con la repetición en (10), y otras por conservar el término en cursiva, sin ninguna modificación en (11) y (12), pudiendo ir el lector al glosario final, donde encontrará la siguiente definición: “Perro sin pelo y de piel gris. Para los criollos, aborrecible, insulto”. En el caso del agregado del calificativo “sarnoso”, en (13), (14), (15) y (16), podemos ver la intención de agregar el matiz negativo del significado en *creole* mediante la estrategia de creación autónoma, donde se agregan elementos que no están presentes en el original, pero conservan el sentido, lo que se corresponde con una amplificación de Molina (2006, p.102).

- (17) **TO** ...ça semble **bonheur-la-chance** (168) EDT:
Traducción lingüística
- TT** ...esto parece **felicidad-suerte** (137)
-

En este caso, (17), se repite la estructura de palabra compuesta con lo que se conserva el translingüismo pero se quita la presencia del artículo definido que en creole va pospuesto al sustantivo que determina, como en el ejemplo: *ceboug-la*; fr. *le type* (Pilanie y Bernabé, 1999, p.11). En el diccionario de neologismos *Pawol_Nef Kreyol* de Confiant y Colot (s.f., p. 100), en línea en el sitio Potomitan⁸, encontramos la expresión “au petit *bonheur la chance*” que en creole es “*viv a la vanvol*”, que proviene de la *langue d’oil*, “à la *vanvole*”, significa “*vivre d’une manière fantaisiste*”, es decir, vivir de manera poco realista, a la buena de Dios, al azar. La opción de la traductora se podría describir como una traducción lingüística puesto que traslada la alteridad a través del calco estructural levemente modificado, manteniendo una estructura que resulta sorprendente también para el lector francófono que se encuentra ante una creación lingüística del autor.

(18)	TO un bon-mauvais-matin Osélia embarqua sur un vapeur (98)	EDT:
	TT una buena-mala-mañana Osélia se embarcó en un vapor (81)	Traducción lingüística

(19)	TO il y eut de belles affaires-cœur-blessé-par-ton-cœur (444)	EDT:
	TT hubo bellos asuntos de corazón-herido-por-tu corazón (355)	Traducción lingüística

En estos casos, (18) y (19), de traducción lingüística, la alteridad se conserva gracias al calco de la estructura de composición múltiple de cinco términos. En (19) podríamos aventurar por un lado que el uso de *belles* puede corresponder a *bèl* en creole usado para marcar la cantidad (*beaucoup*/muchos en este caso) y no a “bellos”. Por otro lado, con la doble presencia de *cœur* en la composición, observamos el fenómeno de la reduplicación frecuente en creole que consiste en la repetición de una palabra en una expresión con el fin de resaltar un constituyente de la frase (Pilanie y Bernabé, 1999, p.161).

4.2.2. Composiciones nominales en las que uno de los términos es creole

(20)	TO des vieux-corps ababa (342)	EDT:
	TT ancianos ababa (274)	1er. Término: Universalización absoluta;
		2do. Término: Repetición + G.E.

⁸ Recuperado de <http://www.potomitan.info/dictionnaire/neologismes/RSTVWZ1.pdf>

La palabra compuesta “*vieux-corps*”, probablemente perteneciente a una creación léxica del autor que juega con el recurso de la composición, se pierde en la traducción y es reemplazada por una referencia neutra que es compensada con el préstamo que conserva “*ababa*”. La definición que ofrece el glosario de *ababa* como “estúpido, alelado” corresponde en efecto a la entrada del diccionario de Confiat (“*idiot, débile*”). Por su parte, Bernabé, en su análisis cognitivo y submorfémico, subraya en este término el fenómeno de reduplicación de la vocal más abierta *a*, de lo que se desprende un valor altamente peyorativo, en tanto designa a una persona considerada particularmente idiota (2015, p. 120).

(21) **TO** un cou fripé de **tortue-molocoye** (70)

EDT:

Traducción
lingüística

TT un cuello arrugado de **tortuga-molocoy** (59)

En el glosario de la novela se define como “tortuga de mar”. En el diccionario de Confiat encontramos *mòlòkoy*, “*tortue de terre*”. La traductora conserva en (21) el translingüismo del original con el calco estructural y modifica ligeramente la ortografía del lexema acercándolo más a la grafía del creole. Bernabé, quien se interesa en el análisis cognitivo, señala que el morfema *kay* del término *molokay*, significa que anda, por lo que el lexema puede traducirse como que anda lentamente, cualidad que caracteriza el andar de la tortuga. Si se aplica a los humanos, el término *mòlòkoy* contiene un morfema lexical con un sema virtual peyorativo (Bernabé, 2015, p. 117).

4.2. 3. Composiciones verbales

Como hemos dicho anteriormente, la composición es un proceso de creación de palabras muy presente en creole. Los elementos verbales que se yuxtaponen dan origen a verbos compuestos con un nuevo significado. Los verbos pueden combinarse con preposiciones, adverbios u otros verbos. Daremos ejemplos de este último caso en que uno de los verbos aporta el sentido léxico y el otro agrega un matiz adverbial (Pinalie y Bernabé, 2015, p. 94).

(22) **TO** Sophie, c’était quitter leurs histoires, pour **baille-descendre** dans nos histoires (159)

EDT: Creación
autónoma

TT Sofia, aquello significaba abandonar sus historias para **producir y bajar a la nuestra** (130)

El primer término de la composición verbal en (22) es un arcaísmo que en las Antillas continuó utilizándose normalmente con el mismo significado que tenía en su origen, “dar”⁹, tal como se lo encuentra en creole, *bay*, en el diccionario de Confiant, definido como “*donner*”, dar. En otros momentos Chamoiseau utiliza la expresión *bailler une histoire* (p. 41) en el sentido de contar una historia. El término “*descendre*”, en su sentido figurado, significa examinar en detalle, ir al fondo de una cuestión. En la gramática de Pinalie y Bernabé encontramos la composición en “*bay désann*” como ejemplo de composición en el que se combina el significado del verbo principal con el matiz adverbial, “*descendre rapidement*/descender rápidamente” (Pinalie y Bernabé, 2015, p.94). En la traducción al español estos sentidos desaparecen y son neutralizados, con lo que el lector no encuentra huella alguna de alteridad en la frase.

(23) TO Elle **prit-courir** du lit (30)

TT Se levantó corriendo de la cama (26)

EDT:
Universalización
absoluta

(24) TO Mon Esternome les vit **prendre-disparaître** comme s'ils n'avaient pas vraiment existé (81)

TT Mi Esternome los vio **robar y desaparecer** como si no fueran de verdad (68)

EDT:
Creación autónoma

El caso de la composición con el verbo *prendre* merece una atención especial. El verbo, *prendre*/tomar corresponde a *pwan* en creole, un tipo de verbo auxiliar. El verbo se gramaticaliza e indica el aspecto verbal de incoactividad, es decir, expresa el comienzo de una acción. Pinalie y Bernabé proponen como equivalente la expresión *se mettre à*/echarse a, que se obtiene del verbo creole *pran* o *pwan*, y ofrecen el siguiente ejemplo: “*i pran kouri*”: *il(elle) s'est mis(e) à courir*/ se echó a correr (1999, p. 147). Algunos autores consideran que no se trataría de un verbo serial a pesar del guión debido a la pérdida del sentido original y a la gramaticalización de *pwan* (Desmet, 2015, p. 247). En el mismo sentido, Hazaël-Massieux, en su análisis de textos antiguos en creole francés, afirma que existe una forma *pwan* que se antepone a los verbos para marcar un incoactivo y que en rigor no puede considerársela como serial y que correspondería en este caso acoplada al verbo *courir*, a la expresión francesa “*se mettre à courir*/echarse a correr” (2008, p. 447).

⁹ Ver “*bailler*” en el sitio www.cnrtl.com (*Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*).

En el primer caso, *prit-courir*, la traductora resuelve la incoactividad con un verbo principal que indica la acción de salir de la cama y con el gerundio que expresa la celeridad. En el segundo caso se agrega un verbo nuevo, robar, y se omite la idea de incoactividad dejando el verbo principal en infinitivo. En ambos casos no queda huella del translingüismo del original.

4. 2. 4. Composición de sustantivo y determinante

Antes de pasar al ejemplo recordemos que en creole la regla gramatical indica que el determinante va pospuesto al sustantivo, por ejemplo: *loto-a* (fr. *la voiture*/ esp. el coche) (Pinalie y Bernabé, 1999:11).

(25) TO il y eut **une la-guerre** (242)

TT hubo **una guerra** (196)

EDT:
Universalización
absoluta

En este caso, Chamoiseau da lugar al translingüismo pero anteponiendo el determinante según el uso creole y conservando el determinante que introduce el sustantivo en francés “*une*”, creando un efecto lingüístico de extrañamiento. En la traducción al español se pierde totalmente esta construcción.

4.3. La aglutinación

La aglutinación es otro mecanismo de formación de palabras que consiste en la fusión de dos elementos independientes que pasan a formar un nuevo término. Mostramos algunos casos de combinación de determinantes, sustantivos y adjetivos.

(26) TO dans la crête **douloudouce** des plaisirs (88)

TT en la cresta **dolodulce** de los placeres (74)

EDT :
Traducción lingüística

Estamos aquí, en (22), frente a la aglutinación de dos adjetivos, *douloureuse*/dolorosa y *douce*/dulce, suave. La traducción se sirve del calco estructural para reponer la aglutinación del original y así conservar la alteridad.

(27) TO mais de cette période d'abolition, mon papa Esternome n'avait bonne mémoire qu'à propos de ses dimanches avec les **nègresclaves** (111)

TT de lo único que mi papá Esternome guardaba buen recuerdo de aquel período de abolición es de sus domingos con **negros esclavos** (91)

EDT:
Universalización
absoluta

Desmet en su análisis señala que la fusión de los dos términos puede marcar la identidad de aquellos que habían nacido para ser esclavos y esa marca subsistiría aun después de la abolición (2015, p. 290). El término *nègre* en creole tiene varias acepciones, como las define Confiant (2007) en su diccionario: *Neg*: “hombre; originario de; negro, hombre de raza negra; toda persona de sangre negra; servidor, esclavo; amigo, compañero”. En cambio para la entrada *Nègres*, las acepciones son: “mujer; *nègresse*, mujer negra; hija mía, querida mía, querida amiga” (Confiant, 2007, pp. 1009-1012) [Nuestra traducción].

La aglutinación *nègresclaves* también resulta desconcertante para un hablante de creole ya que el primer término *nègre* se corresponde con el femenino. Debemos pensar, de acuerdo al contexto, que la intención del autor fue utilizar el término en francés estándar, equivalente a “hombre negro” o “amigo, compañero”, ya que menciona a otros hombres como él con quienes conversaba los domingos.

(28) **TO** L’esclavage, ou **lestravay**, était aboli, ho Marie-so (132)

EDT :
Traducción
lingüística

TT La esclavitud, o el **estrabajo**, era abolida, oh, Marie-so (108)

Se trata en (28) de una creación léxica “*lestravay*”, donde se aglutinan un determinante francés, *le*, con un sustantivo francés, *esclavage*/esclavitud, y otro sustantivo creole, *travay/ travail*/trabajo. Con la solución en español “estrabajo” se repite la aglutinación de los dos sustantivos (sin el determinante), y aunque se neutraliza la presencia del creole, se consigue la conservación del translingüismo en la traducción.

4. 4. Arcaísmos franceses

Comentaremos el caso del verbo *espérer*/ esperar, vocablo que figura dentro del léxico francés de Francia, pero utilizado aquí por el escritor con el sentido de *attendre*/esperar, en desuso en la metrópolis, pudiéndoselo encontrar en muchos dialectos regionales arcaicos (Derive, 1998, p.10).

(29) **TO** elle prit-courir du lit pour **espérer** auprès de sa fenêtre
l’apparition du soleil (30)

EDT:
Universalización
absoluta

TT se levantó corriendo de la cama para **esperar** junto a la ventana
la aparición del sol (26)

En la traducción se pierde totalmente el efecto que provoca en el lector del texto original el uso de un término que para un francoparlante tiene otro sentido. El verbo *espérer* como transitivo, seguido de “algo”, como aquí, *espérer + l'apparition du soleil* es inusual en francés. El uso normal del verbo transitivo sería *espérer faire quelque chose*/esperar hacer algo, o *espérer que*/esperar que. Este verbo significa “esperar” en el sentido de “desear, tener o mantener la esperanza, confiar en” (García Pelayo y Gross, 1967). El sentido que trae el escritor aquí, el de *attendre*/esperar, es el del arcaísmo francés aunque en pleno vigor en creole. Confiant (2007, p. 442) registra las dos acepciones de *espérer*, la de esperar y la de desear.

4.5. Onomatopeyas

Una onomatopeya es la recreación o imitación del sonido de la cosa nombrada. Según el concepto de signo de Saussure, las onomatopeyas son morfemas en tanto asocian un significado a un significante, con estatus de interjecciones, sustantivos, adverbios o adjetivos. La reproducción fónica de las realidades naturales en la lengua depende de las especificidades fono-culturales de cada lengua, lo que explica las diferentes onomatopeyas para el mismo sonido (Bernabé, 2015, p. 82). Estas palabras sirven para impregnar el texto de “la oralidad creole tradicional donde dormita buena parte de nuestro ser”, como lo expresaran los impulsores de la creolidad (Bernabé et al., 2011, p. 31), oralidad que forma parte importante de la cultura antillana de la época de los esclavos durante la transmisión oral de las tradiciones a través del relato de los *conteurs* o cuenteros.

En los ejemplos analizados mostraremos entonces algunas de las onomatopeyas propias del creole que el autor introduce en su relato para dejar huella de aquel “enraizamiento en lo oral” que se propone la expresión literaria de la Antillanidad (Bernabé et al., 2011, p. 28).

(30) **TO** *Flap, flap, flap* ils emportèrent les vivres (81)

TT Flap, flap, flap se llevaron los víveres (68)

EDT:
Repetición + G.E.

En el glosario al final aparece la definición de *flap* como “de golpe, inmediatamente”. Según Confiant se trata de una onomatopeya que expresa la rapidez: *d'un seul coup* /de golpe (2007). Pinalie y Bernabé, sin embargo, proponen para esta onomatopeya un matiz diferente ya que la consideran como correspondiente al sonido de la *chute*/caída (2015, p.206). Ahora bien, en la traducción estas variantes no se explicitan al recurrir al préstamo con lo cual se preserva el translingüismo del original.

(31) **TO** La salle se vida *floup!* (96)

EDT:
Adaptación
ortográfica

TT La sala se vació *flup!* (80)

Esta onomatopeya en (31), aunque en cursiva, no aparece en el glosario al final. Según Confiant, *floup* es una variante de la anterior, *flap* (2007). En la traducción se calca el término del original pero se lo adapta ortográficamente al español. Se tiende entonces a la conservación de lo extranjero.

(32) **TO** certains pleurant même **nia nia nia** de crainte et de dépit (123)

EDT:
Repetición

TT algunos de ellos hasta llorando *nia nia nia*, de miedo y de despecho (101)

La onomatopeya usada en (32) no aparece en el glosario ni tampoco en el diccionario de Confiant. En español la onomatopeya del llanto podría ser ¡bua, bua! Se conserva el translingüismo del original con el préstamo.

(33) **TO** la sirène la dévalait dessus dans un *wacha* d'écumes (189)

EDT:
Repetición + G.E.

TT la sirena se le echó encima entre un *wacha* de espumas (154)

En el glosario, para el término creole *whacha* que se muestra en (33), se indica “onomatopeya, desplazamiento de hierbas u olas”.

(34) **TO** un immense **blogodo** éveilla sa conscience (191)

EDT:
Repetición + G.E.

TT un *blogodo* despabiló su conciencia (156)

En el glosario se define como «ruido inmenso». Según Confiant, en coincidencia con Pinalie y Bernabé (2015, p.205), *blogodo* expresa “una caída brusca y ruidosa, desorden, alboroto/ *chute, vacarme*”.

(35) **TO** *Il se mit à rire Kra kra kra* (278)

EDT:

Repetición

TO Se echó a reír *Kra kra kra* (224)

La cursiva en el texto original se debe a que se trata de un pasaje en estilo indirecto que trae el discurso de Gros-Joseph. No aparece en el glosario. Es un caso de lexicalización de la risa en creole y expresa una risa neutra (Bernabé, 2015, p.119). Confiant (2007) la define como una onomatopeya equivalente en francés a *ha ha ha /ja ja ja*.

(36) **TO** *d'une voix inhumaine nous poussions des tonnerres de canon Bidam ! Bidam ! Bidam!* (285)

EDT

Repetición

TT con voz inhumana gritábamos truenos de cañon *Bidam Bidam Bidam...* (230)

El término creole *bidam* no aparece en el glosario. En Confiant (2007) encontramos la onomatopeya *bidim* que expresa el ruido de una caída. Podría corresponder a *boum/bum*.

En todos los casos, excepto el (31) con la adaptación ortográfica, la técnica de traducción de las onomatopeyas consiste en la repetición del término en creole repuesto en cursiva y de los siete casos sólo tres remiten al glosario al final.

5. Discusión de los resultados y conclusiones

Con los ejemplos analizados intentamos ofrecer una muestra de los mecanismos puestos en marcha por el autor antillano para cumplir con el objetivo que proclamara con sus colegas en *Éloge de la créolité* de alcanzar un “vértigo polisémico” producto del juego entre el rozamiento y la interacción de varias lenguas (1993, p. 48), con un lenguaje *personal* que resulta en lo que N-Zengou-Tayo llama “el efecto creole”, es decir que, si bien forma parte de una práctica colectiva, el autor despliega su creatividad manipulando las dos lenguas de una manera personal y original (1996 p.

162). De los numerosos mecanismos presentes en la obra nos detuvimos en el caso del uso de la partícula negativa *hak*, la composición de palabras, la aglutinación, el uso de arcaísmos, la inserción de palabras en creole y marcas de la oralidad y analizamos las estrategias de traducción implementadas, de lo que surge como primera impresión que las soluciones difieren según el caso e incluso cuando se trata del mismo fenómeno.

Para poder tener una mirada de conjunto de los ejemplos analizados y de las estrategias de traducción utilizadas presentamos la figura 1.

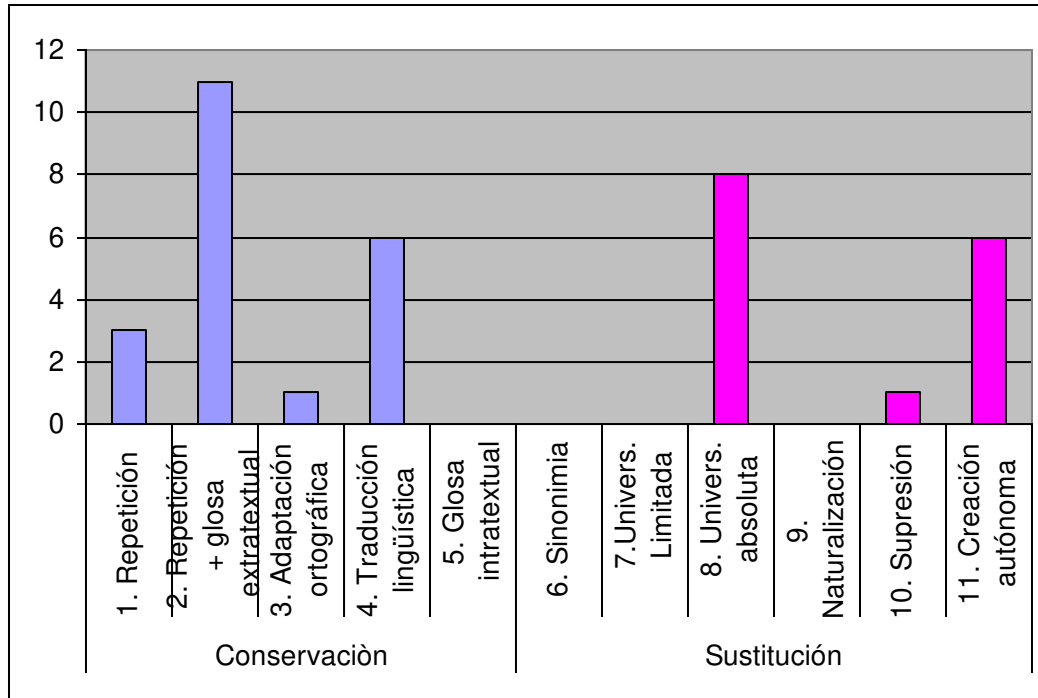


Figura 1. Estrategias de traducción utilizadas en el corpus analizado de *Texaco*. Gráfico de elaboración propia.

El gráfico nos permite visualizar la frecuencia de soluciones de traducción en el corpus estudiado del uso de estrategias que oscilan entre los dos extremos, que van de la conservación máxima del translingüismo con la repetición, a la sustitución máxima con la universalización absoluta o la creación autónoma. Se puede apreciar que la tendencia se orienta ligeramente hacia la conservación, lo que demuestra que la traducción al español busca respetar la alteridad y dejar huella de los fenómenos del original, compensando otros momentos en que estas marcas desaparecen. Desde un punto de vista *bermaniano*, podríamos decir que la traducción de *Texaco* intenta, aunque no de manera sistemática, “dar albergue a lo lejano”, tendiendo a enfatizar la especificidad lingüística y cultural del texto original (Berman, 1995, p.76) e interpretando la intención de opacidad glissantiana buscada por el escritor antillano (Bernabé et al., 1989, p. 53).

La Opacidad y la Relación son algunos de los conceptos que propone Glissant en su poética de la Antillanidad. La Relación, en un movimiento abierto y plural, es un acercamiento al Otro, un ir hacia el Otro pero sin cambiar ni desnaturalizarse. La Opacidad consiste en respetar al Otro en su diversidad, su singularidad, sin hacerlo transparente, supone el derecho a ser diferente (Glissant, 1990, p. 203). Recordamos estas ideas en las conclusiones finales porque es sobre esta base que el autor de *Texaco* apoya su proyecto de valorización de la cultura creole: la diferencia y lo diverso. Y para ello había que romper con los moldes del pensamiento del colonizador y reemplazarlo por la interpretación de la propia cultura (Pampín, 2011, pp. 112). Esta postura, el propio Chamoiseau la hace explícita en una carta a sus traductores donde expresa su deseo de que sea conservada la dimensión creole del texto, a través de las palabras, los giros, las imágenes y hace hincapié en que aquellas expresiones incomprensibles permanezcan así. Para el autor, la transparencia nada aporta a la estética literaria. Su proyecto consiste en el uso de una lengua abierta que pierde su orgullosa seguridad y se vuelve temblorosa, relativizada, problematizada (Arsaye, 2004, p. 479).

Ahora bien, ¿han sido cumplidos los deseos expresados por Chamoiseau en la traducción de *Texaco*? En el marco acotado de este trabajo y de los análisis realizados hemos apuntado ya que sí se ha tendido a la conservación de los fenómenos de translingüismo a través de un uso mayoritario de estrategias de repetición, con o sin glosa extratextual. También fueron destacados los resultados producto de la traducción lingüística donde la traductora se propone recrear los recursos del creole en la lengua meta, el español. Sin embargo, también pudimos evidenciar los riesgos de empobrecimiento para la poética del autor que acarrearán las abundantes universalizaciones y creaciones autónomas observadas en la traducción.

Es evidente y ha quedado demostrado el desafío que el translingüismo que caracteriza un texto literario representativo de la creolidad presenta al traductor, un espacio donde las fronteras entre las lenguas se alejan, se acercan, se funden, mutan en vertiginosos juegos polisémicos que sólo una profunda investigación en la lengua-cultura origen así como una imponente sensibilidad y creatividad del lector-traductor-autor permitirán encontrar una solución de traducción que pueda servir a sus dos amos¹⁰: el autor de la obra original y el lector de la obra traducida, sin traicionar a ninguno de los dos.

¹⁰ « Traduire, c'est servir deux maîtres », frase célebre atribuida a Franz Rosenzweig y retomada por Berman en *L'épreuve de l'étranger*, 1984.

Referencias

- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in Translation. En R. Alvarez y M.C.-A Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion*. (pp.61-65) Clevedon / Filadelfia / Adelaide: Multilingual Matters.
- Arsaye, J. –P. (2004). *Français-Créole/ Créole-Français. De la traduction. Ethique. Pratiques. Problèmes. Enjeux*. Paris /Budapest /Torino : L’Harmattan.
- Berman, A. (1985-1995). *La traduction et la lettre ou L’auberge du lointain*. Paris: Editions du Seuil.
- Bernabé, J., Chamoiseau, P. y Confiante, R. (1989-1993). *Eloge de la créolité*. Paris : Gallimard.
- Bernabé, J., Chamoiseau, P. y Confiante, R. (2011). *Elogio a la creolidad*. Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Bernabé, J. (2003). *Précis de syntaxe créole*. Paris: Ibis-Rouge.
- Bernabé, J. (2015). *Approche cognitive du créole martiniquais*. Paris: L’Harmattan.
- Carrión González, P. (2011) Interculturalité et traduction au sein de l’oeuvre “Texaco” du Martiniquais Patrick Chamoiseau. Contrastes linguistiques et culturels lors du processus traductologique. *Synergies Tunisie*, 3, pp. 41-56.
- Confiante, R. (2007). *Dictionnaire créole-français*. Matoury: Ibis Rouge Editions.
- Confiante, R. y Colot, S. (s.f.). 2000 *Néologismes créoles*. Sitio web Potomitan, recuperado de <http://www.potomitan.info/dictionnaire/neologismes/RSTVWZ1.pdf>
- Desmet Argain, C. (2015a). El translingüismo en la novela *Texaco* de Patrick Chamoiseau, P. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 33 (61), pp. 9-37.
- Desmet Argain, C. (2015b). *El translingüismo en Texaco de Patrick Chamoiseau: Implicaciones en la traducción de textos híbridos*. (Tesis de doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F.
- Derive, J. (1998). Stratégies identitaires du roman francophone. *Annales de l’Université de Savoie*, pp. 135-154.
- Donoso Herrera, L. (2014). La ciudad real y la ciudad letrada en *Texaco* de Patrick Chamoiseau. *Folios*, 40, pp. 11-18.
- Ferguson, C. (1959). Diglosia. *Word*, 15, pp. 325-340.
- García Pelayo y Gross, R. (1967), *Dictionnaire Français Espagnol*. Paris : Larousse.
- Glissant, E. (1990). *Poétique de la Relation*. Paris : Gallimard.
- Hazaël-Massieux, M.-C. (2008). *Textes anciens en créole français de la Caraïbe. Histoire et analyse*. Paris: Publibook.

- Kundera, M. (1991). Beau comme une rencontre multiple. *L'infini*, 34, pp. 50-62.
- Lewis, R.A. (2003). Langue métissée et traduction: quelques enjeux théoriques. *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translator's Journal*, 48(3), pp. 411-420.
- Lüsebrink, H. -J. (1993). « Métissage » Contours et enjeux d'un concept carrefour dans l'aire francophone. *Etudes littéraires*, 25(3), pp. 93-106.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Morgan, J. y Chamoiseau P. (2006). Entretien avec Patrick Chamoiseau. *The French Review*,. 80(1), pp. 186-198. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/25480593>
- N'Zengou-Tayo, M-J. (1996). Littérature et diglossie: créer une langue métisse ou la « chamoisification » du français dans *Texaco* de Patrick Chamoiseau. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 9(1), pp. 155-176.
- Pampín, M. F. (2011). Elogio de la diversidad. Acerca del manifiesto de la creolidad de Jean Bernabé, Raphael Confiant y Patrick Chamoiseau. *Saggi/Ensayos/Essais/Essays* 6(11), pp. 109-120.
- Phaf-Rheinberger, I. (ed.) (2008). El lenguaje-nación y la poética del acriollamiento: Una conversación entre Kamau Brathwaite y Édouard Glissant. *Literatura y Lingüística*, 18, pp. 311-329.
- Pinalie, P. y Bernabé J. (1999). *Grammaire du créole martiniquais en 50 leçons*. Paris : L'Harmattan.
- Prudent, L. -F. (1981). Diglossie et interlecte. *Langages Bilinguisme et diglossie*, 15(61)1, pp. 13-38.